

Rydułtowy, dnia 10 stycznia 2023 r.

ZAPYTANIE OFERTOWE

Przedmiotem zamówienia jest usługa ustnego tłumaczenia symultanicznego (z j. polskiego na j. angielski i z j. angielskiego na j. polski) dwóch spotkań w trybie online w zakresie wsparcia doradczego i eksperckiego ze strony Partnera Projektu gminy Øvre Eiker dla Promotora Projektu miasta Rydułtowy, w ramach współpracy bilateralnej – umowy o partnerstwie, w ramach projektu pn. „W cieniu Szarloty – jak wydobyć potencjał miasta Rydułtowy” finansowanego ze środków Mechanizmu Finansowego Europejskiego Obszaru Gospodarczego 2014-2021, realizowanego w ramach programu „Rozwój Lokalny”.

Wspólny słownik zamówień (CPV):

79540000-1 Usługi w zakresie tłumaczeń ustnych

I. ZAMAWIAJĄCY:

Miasto Rydułtowy
ul. Ofiar Terroru 36,
44-280 Rydułtowy
tel. (32) 453 74 11
um@rydułtowy.pl

II. TRYB UDZIELANIA ZAMÓWIENIA:

1. Postępowanie prowadzone w ramach Mechanizmu Finansowego EOG na lata 2014-2021 oraz Norweskiego Mechanizmu Finansowego na lata 2014-2021.
2. Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert częściowych.
3. Zamawiający nie dopuszcza możliwości składania ofert wariantowych.
4. Zamawiający nie przewiduje udzielania Wykonawcy wybranemu zgodnie z zasadą konkurencyjności, w okresie 3 lat od udzielenia zamówienia podstawowego, przewidzianych w zapytaniu ofertowym zamówień na usługi, polegających na powtórzeniu podobnych usług (rozdział 1, pkt 7 lit h Wytycznych w zakresie udzielania zamówień w ramach Mechanizmu Finansowego EOG na lata 2014-2021 oraz Norweskiego Mechanizmu Finansowego na lata 2014-2021).

III. PRZEDMIOT ZAMÓWIENIA

1. Przedmiotem zamówienia jest usługa ustnego tłumaczenia symultanicznego (z j. polskiego na j. angielski i z j. angielskiego na j. polski) dwóch spotkań w trybie online w zakresie wsparcia doradczego i eksperckiego ze strony Partnera Projektu gminy Øvre Eiker dla Promotora Projektu miasta Rydułtowy, w ramach współpracy bilateralnej – umowy o partnerstwie, w ramach projektu pn. „W cieniu Szarloty – jak wydobyć potencjał miasta Rydułtowy” finansowanego ze środków Mechanizmu Finansowego Europejskiego Obszaru Gospodarczego 2014-2021, realizowanego w ramach programu „Rozwój Lokalny”.
2. Pierwsze spotkanie obejmuje usługę ustnego tłumaczenia symultanicznego (z j. polskiego na j. angielski i z j. angielskiego na j. polski) pierwszej z cyklu trzech konferencji w trybie online

realizowanych w ramach działania – Pomoc doradcza profesjonalnych konsultantów norweskich dla Promotora Projektu miasta Rydułtowy. Tematem pierwszej konferencji podsumowującej jest zakończony pierwszy obszar współpracy partnerskiej pn. Polityka senioralna. Ponadto w trakcie spotkania omówiony zostanie wkład merytoryczny do pierwszej części „Podręcznika dobrych praktyk” poświęconej tematyce polityki senioralnej.

3. Drugie spotkanie obejmuje usługę ustnego tłumaczenia symultanicznego (z j. polskiego na j. angielski i z j. angielskiego na j. polski) czwartego z cyklu sześciu spotkań roboczych w trybie online realizowanych w ramach działania – Pomoc doradcza profesjonalnych konsultantów norweskich dla Promotora Projektu miasta Rydułtowy. W czasie spotkania roboczego zostanie poruszona tematyka: współpracy bilateralnej, przygotowań do drugiej rewizyty studyjnej Promotora Projektu miasta Rydułtowy u norweskiego Partnera Projektu gminy Øvre Eiker, organizacji konferencji i prelekcji w czasie rewizyty studyjnej, zakresu dokumentu pn. „Podręcznik dobrych praktyk”.

IV. SZCZEGÓŁOWY OPIS PRZEDMIOTU ZAMÓWIENIA

1. **Pierwsze spotkanie – KONFERENCJA W TRYBIE ONLINE PODSUMOWUJĄCA PIERWSZY OBSZAR WSPÓŁPRACY PN. POLITYKA SENIORALNA.**

Typ spotkania	Spotkanie odbywać się będzie w trybie zdalnym, przy wykorzystaniu mechanizmu platformy zoom do organizacji spotkań z opcją tłumaczenia symultanicznego kabinowego w trybie online.
Data i godzina spotkania	Przewidywany termin spotkania to 2 luty 2023 r., przewidywana godzina rozpoczęcia spotkania to 12:00.
Czas spotkania	Spotkanie trwać będzie max do 4 godzin zegarowych, co stanowi 1 blok tłumaczeniowy.
Link do spotkania	Link do spotkania zostanie wygenerowany i przesłany przez Zamawiającego drogą mailową na adres Wykonawcy najpóźniej na dzień przed planowanym terminem spotkania.
Próbnego spotkania	Przewidywany termin próbnego spotkania to dzień w którym ma odbyć się spotkanie. Próbnego spotkania rozpocznie się o godzinie 9:30. Link do próbnego spotkania zostanie wysłany drogą mailową na adres Wykonawcy najpóźniej na dzień przed planowanym spotkaniem. Link do próbnego spotkania będzie jednocześnie linkiem do spotkania.
Warunki zmiany terminu spotkania	Zamawiający zastrzega sobie prawo do możliwości zmiany terminu spotkania.
Zakres tematyczny spotkania	Zakres tematyczny tłumaczeń obejmuje zagadnienia: ogólne, prawne, polityczne, społeczne, gospodarcze, międzynarodowe, Unii Europejskiej, administracji publicznej oraz inne zagadnienia znajdujące się w obszarze działań jednostek samorządu terytorialnego. Wykonawca jest zobowiązany do posługiwania się w tłumaczeniach terminologią używaną w oficjalnych dokumentach Unii Europejskiej i krajach EOG oraz polskiej administracji rządowej i samorządowej, ewentualnie terminami powszechnie używanymi przez doktrynę danej dziedziny, której tłumaczenie dotyczy.
Wymagania	Wykonawca do obsługi spotkania zapewni zespół co najmniej dwóch

personalne	tłumaczy symultanicznych.
Wymagania techniczne	Tłumaczenie symultaniczne może być wykonywane z miejsca pracy Wykonawcy w programie zoom na linku udostępnionym przez Zamawiającego. Wymagana jest znajomość programu oraz posiadanie dostępu do odpowiedniego łącza internetowego.

2. Drugie spotkanie – SPOTKANIE ROBOCZE W TRYBIE ONLINE W TEMATYCE WSPÓŁPRACY DWUSTRONNEJ

Typ spotkania	Spotkanie odbywać się będzie w trybie zdalnym, przy wykorzystaniu mechanizmu platformy zoom do organizacji spotkań z opcją tłumaczenia symultanicznego kabinowego w trybie online.
Data i godzina spotkania	Przewidywany termin spotkania to 13 luty 2023 r., przewidywana godzina rozpoczęcia spotkania to 12:00
Czas spotkania	Spotkanie trwać będzie max do 4 godzin zegarowych, co stanowi 1 blok tłumaczeniowy.
Link do spotkania	Link do spotkania zostanie wygenerowany i przesłany przez Zamawiającego drogą mailową na adres Wykonawcy najpóźniej na dzień przed planowanym terminem spotkania.
Próbnego spotkania	Przewidywany termin próbnego spotkania to dzień w którym ma odbyć się spotkanie. Próbnego spotkania rozpocznie się o godzinie 9:30. Link do próbnego spotkania zostanie wysłany drogą mailową na adres Wykonawcy najpóźniej na dzień przed planowanym spotkaniem. Link do próbnego spotkania będzie jednocześnie linkiem do spotkania.
Warunki zmiany terminu spotkania	Zamawiający zastrzega sobie prawo do możliwości zmiany terminu spotkania.
Zakres tematyczny spotkania	Zakres tematyczny tłumaczeń obejmuje zagadnienia: ogólne, prawne, polityczne, społeczne, gospodarcze, międzynarodowe, Unii Europejskiej, administracji publicznej oraz inne zagadnienia znajdujące się w obszarze działań jednostek samorządu terytorialnego. Wykonawca jest zobowiązany do posługiwania się w tłumaczeniach terminologią używaną w oficjalnych dokumentach Unii Europejskiej i krajach EOG oraz polskiej administracji rządowej i samorządowej, ewentualnie terminami powszechnie używanymi przez doktrynę danej dziedziny, której tłumaczenie dotyczy. Ponadto Zamawiający udostępni drogą elektroniczną Wykonawcy najpóźniej dwa dni przed terminem spotkania wszelkie materiały będące elementem spotkania.
Wymagania personalne	Wykonawca do obsługi spotkania zapewni zespół co najmniej dwóch tłumaczy symultanicznych.
Wymagania techniczne	Tłumaczenie symultaniczne może być wykonywane z miejsca pracy Wykonawcy w programie zoom na linku udostępnionym przez Zamawiającego. Wymagana jest znajomość programu oraz posiadanie dostępu do odpowiedniego łącza internetowego.

V. WARUNKI UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU

Zamawiający, w przypadku ustnych tłumaczeń symultanicznych wymaga, aby Wykonawca dysponował co najmniej dwoma tłumaczami, z których każdy spełnia poniższe warunki:

- a) posiada tytuł magistra filologii angielskiej,
- b) posiada co najmniej 5-letnie doświadczenie w zakresie tłumaczeń ustnych symultanicznych.

VI. WYKAZ DOKUMENTÓW POTWIERDZAJĄCYCH SPEŁNIENIE WARUNKÓW UDZIAŁU W POSTĘPOWANIU PRZEZ WYKONAWCĘ

1. Formularz ofertowy, według wzoru na załączniku nr 1 do zapytania ofertowego,
2. Dokument potwierdzający wymagane wykształcenie,
3. Oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego oraz na podstawie art. 5k oraz 5l przepisów obowiązujących od 9 kwietnia 2022r w art. 1 pkt 23 rozporządzenia Rady (UE) 2022/576 w sprawie zmiany rozporządzenia (UE) nr 833/2014 dotyczącego środków ograniczających w związku z działaniami Rosji destabilizującymi sytuację na Ukrainie (Dz. Urz. UE nr L 111 z 8.4.2022, str.1).

VII. TAJEMNICA PRZEDSIĘBIORSTWA

1. Jeżeli według Wykonawcy oferta będzie zawierała informacje objęte tajemnicą jego przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów ustawy z 16 kwietnia 1993 r. o zwalczaniu nieuczciwej konkurencji (Dz. U. z 2020 r., poz. 1913 z późn. zm.) zobowiązany jest on nie później niż w terminie składania ofert wykonać następujące czynności:
 - a) dokonać zastrzeżenia, że wskazane w ofercie informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa w rozumieniu przepisów wyżej wskazanych, które powinno przyjąć następującą formę graficzną (muszą być oznaczone klauzulą NIE UDOSTĘPNIĄĆ – TAJEMNICA PRZEDSIĘBIORSTWA i zostać umieszczone na końcu oferty,
 - b) złożyć na formularzu oferty lub w odrębnym piśmie wyjaśnienia, z których wynikać będzie, że zastrzeżone informacje stanowią tajemnicę przedsiębiorstwa, ciężar dowodu spoczywa na Wykonawcy,
 - c) w przypadku składania oferty za pomocą Bazy Konkurencyjności zastrzeżenie tajemnicy przedsiębiorstwa należy dokonać zgodnie z wymogami przewidzianymi dla składania ofert w Bazie Konkurencyjności.

VIII. TERMIN REALIZACJI UMOWY

Umowa na realizację przedmiotu zamówienia obowiązywać będzie od dnia podpisania umowy do dnia zrealizowania przedmiotu zamówienia. Przedmiotem zamówienia jest usługa ustnego tłumaczenia symultanicznego (z j. polskiego na j. angielski i z j. angielskiego na j. polski) dwóch spotkań w trybie online.

IX. KRYTERIUM OCENY OFERT

1. Ocenie podlegają będą oferty niepodlegające odrzuceniu.
2. Jedynym kryterium wyboru oferty będzie cena.

X. OPIS SPOSOBÓW OBLICZANIA CENY

1. Kryterium wyboru oferty:

a) 100% cena

Cena jest ceną ryczałtową za przedmiot zamówienia, rozumianą jako cenę za wykorzystane bloki tłumaczeniowe, podaną w PLN z dokładnością do dwóch miejsc po przecinku

2. Oferta powinna obejmować:

a) cenę jednostkową brutto/netto za 1 blok tłumaczeniowy,

b) łączną cenę brutto/netto za 2 bloki tłumaczeniowe dla pierwszego spotkania i za 2 bloki tłumaczeniowe dla drugiego spotkania.

3. Przez cenę należy rozumieć cenę w rozumieniu ustawy z dnia 9 maja 2014 r. o informowaniu o cenach towarów i usług z uwzględnieniem podatku VAT naliczonym zgodnie z obowiązującymi w terminie składania ofert przepisami.

XI. MIEJSCE, TERMIN I SPOSÓB ZŁOŻENIA OFERTY

Ofertę należy złożyć w wersji elektronicznej za pomocą Bazy Konkurencyjności. Wymaga się, aby wszystkie dokumenty składające się na kompletną ofertę były opatrzone podpisem kwalifikowanym, podpisane elektronicznym profilem zaufany lub podpisem osobistym.

2. Oferty należy składać do dnia 18 stycznia 2023 r. do godz. 9:00

XII. WYKLUCZENIE WYKONAWCY Z POSTĘPOWANIA W ZWIĄZKU Z KONFLIKTEM NA UKRAINIE

1. Na podstawie art. 7 ust. 1 Ustawy z dnia 13 kwietnia 2022 r. o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego z postępowania o udzielenie zamówienia publicznego lub konkursu prowadzonego na podstawie ustawy z dnia 11 września 2019 r. - Prawo zamówień publicznych wyklucza się:

a) wykonawcę oraz uczestnika konkursu wymienionego w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisanego na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy;

b) wykonawcę oraz uczestnika konkursu, którego beneficjentem rzeczywistym w rozumieniu ustawy z dnia 1 marca 2018 r. o przeciwdziałaniu praniu pieniędzy oraz finansowaniu terroryzmu (Dz. U. z 2022 r. poz. 593 i 655) jest osoba wymieniona w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisana na listę lub będąca takim beneficjentem rzeczywistym od dnia 24 lutego 2022 r., o ile została wpisana na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy;

c) wykonawcę oraz uczestnika konkursu, którego jednostką dominującą w rozumieniu art. 3 ust.1 pkt 37 ustawy z dnia 29 września 1994 r. o rachunkowości (Dz. U. z 2021 r. poz. 217, 2105 i 2106) jest podmiot wymieniony w wykazach określonych w rozporządzeniu 765/2006 i rozporządzeniu 269/2014 albo wpisany na listę lub będący taką jednostką dominującą od dnia 24 lutego 2022 r., o ile został wpisany na listę na podstawie decyzji w sprawie wpisu na listę rozstrzygającej o zastosowaniu środka, o którym mowa w art. 1 pkt 3 ustawy.

2. Na mocy przepisu obowiązującego od 9 kwietnia 2022r w art. 1 pkt 23 rozporządzenia Rady (UE) 2022/576 w sprawie zmiany rozporządzenia (UE) nr 833/2014 dotyczącego środków ograniczających w związku z działaniami Rosji destabilizującymi sytuację na Ukrainie (Dz. Urz. UE nr L 111 z 8.4.2022, str.1), dodane zostały przepisy art. 5k oraz 5l:
- a) przepisy art. 5k ustanawiają zakaz udziału rosyjskich wykonawców w zamówieniach publicznych i koncesjach udzielanych we wszystkich państwach członkowskich Unii Europejskiej. Instytucja Zarządzająca zwraca uwagę, iż przesłanki te mają również zastosowanie do podwykonawców, dostawców i podmioty, na których zdolności wykonawca lub koncesjonariusz polega, w przypadku gdy przypada na nich ponad 10 % wartości zamówienia lub koncesji,
 - b) zgodnie z art. 5l „Zakazuje się udzielania bezpośredniego lub pośredniego wsparcia, w tym udzielania finansowania i pomocy finansowej lub przyznawania jakichkolwiek innych korzyści w ramach programu Unii, Euratomu lub krajowego programu państwa członkowskiego oraz umów w rozumieniu rozporządzenia (UE, Euratom) 2018/1046, na rzecz jakichkolwiek osób prawnych, podmiotów lub organów z siedzibą w Rosji, które w ponad 50 % są własnością publiczną lub są pod kontrolą publiczną.

XIII. INFORMACJA O ZAKAZIE UDZIELANIA ZAMÓWIEŃ PODMIOTOM POWIĄZANYM KAPITAŁOWO LUB OSOBOWO Z ZAMAWIAJĄCYM

W celu uniknięcia konfliktu interesów, w przypadku udzielania zamówienia zgodnie z procedurą opisaną w Wytycznych w zakresie udzielania zamówień w ramach Mechanizmu Finansowego EOG na lata 2014-2021 oraz Norweskiego Mechanizmu Finansowego na lata 2014-2021:

- a) Beneficjent/partner projektu nie będący zamawiającym w rozumieniu Pzp nie może udzielić zamówienia podmiotom powiązanym z nim kapitałowo lub osobowo, przez co rozumie się wzajemne powiązania między beneficjentem/partnerem projektu lub osobami upoważnionymi do zaciągania zobowiązań w imieniu beneficjenta/partnera projektu lub osobami wykonującymi w imieniu beneficjenta/partnera projektu czynności związane z przeprowadzeniem procedury wyboru Wykonawcy a Wykonawcą, polegające w szczególności na: uczestniczeniu w spółce jako wspólnik spółki cywilnej lub spółki osobowej, posiadaniu co najmniej 10% udziałów lub akcji, o ile niższy próg nie wynika z przepisów prawa lub nie został określony przez Operatora Programu, pełnieniu funkcji członka organu nadzorczego lub zarządzającego, prokurenta, pełnomocnika, pozostawaniu w takim stosunku prawnym lub faktycznym, który może budzić uzasadnione wątpliwości, co do bezstronności w wyborze Wykonawcy, w szczególności pozostawanie w związku małżeńskim, w stosunku pokrewieństwa lub powinowactwa w linii prostej, pokrewieństwa lub powinowactwa w linii bocznej do drugiego stopnia lub w stosunku przysposobienia, opieki lub kurateli.
- b) Operator Programu może wyrazić zgodę na udzielenie zamówienia pomimo wystąpienia przesłanek, o których mowa powyżej. Po wszczęciu postępowania zgoda może zostać udzielona wyłącznie w przypadku, gdy zamawiający zastrzegł taką możliwość w ogłoszeniu;
- c) w przypadku Operatora Programu/beneficjenta/partnera projektu będącego zamawiającym w rozumieniu Pzp określony w lit. a zakaz powiązań kapitałowych lub osobowych z Wykonawcą dotyczy wyłącznie osób wykonujących w imieniu Operatora Programu beneficjenta/partnera projektu czynności związane z przeprowadzeniem procedury wyboru Wykonawcy.

XIV. SPOSÓB KOMUNIKACJI

Osobą upoważnioną do kontaktu z Wykonawcami jest:

Ewelina Francuz

Biuro ds. Rozwoju Lokalnego

Urząd Miasta Rydułtowy

ul. Ofiar Terroru 36, 44-280 Rydułtowy

tel. 32 4537476,

kontakt e-mail: efrancuz@urzed.ryduutowy.pl

XV. ZAWIADOMIENIE O WYNIKU POSTĘPOWANIA

Niezwłocznie po otwarciu ofert, Zamawiający dokona oceny ofert pod względem formalnym i merytorycznym oraz dokona wyboru Wykonawcy. Zamawiający udzieli zamówienia Wykonawcy, którego oferta będzie najkorzystniejsza z punktu widzenia kryterium oceny ofert. Zamawiający powiadomi wszystkich uczestników o wynikach postępowania, poprzez umieszczenie informacji w Bazie Konkurencyjności, zaś wybranemu Wykonawcy wyznaczony zostanie dodatkowo termin i sposób podpisania umowy.

Spis załączników:

Załącznik nr 1 Formularz ofertowy

Załącznik nr 2 Klauzula informacyjna RODO

Załącznik nr 3 Oświadczenie o niepodleganiu wykluczeniu z postępowania na podstawie art. 7 ust. 1 ustawy o szczególnych rozwiązaniach w zakresie przeciwdziałania wspieraniu agresji na Ukrainę oraz służących ochronie bezpieczeństwa narodowego oraz na podstawie art. 5k oraz 5l przepisów obowiązujących od 9 kwietnia 2022r w art. 1 pkt 23 rozporządzenia Rady (UE) 2022/576 w sprawie zmiany rozporządzenia (UE) nr 833/2014 dotyczącego środków ograniczających w związku z działaniami Rosji destabilizującymi sytuację na Ukrainie (Dz. Urz. UE nr L 111 z 8.4.2022, str.1).

Załącznik nr 4 Projekt umowy